

Un ejemplar rarísimo del *Coloquio de las damas*

A very rare copy of *Coloquio de las damas*

Donatella Gagliardi

Università della Calabria
donatella.gagliardi@unical.it

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0003-3557-2669>

RESUMEN

Se da noticia por primera vez de un rarísimo ejemplar de la *princeps* del *Coloquio de las damas* (1547), que se conserva actualmente en la biblioteca particular de don Javier Krahe. La *cinquecentina* forma parte de un volumen facticio que antaño perteneció a Lord Grantham, embajador británico en España de 1771 a 1779.

Palabras Clave: Fernán Xuárez; Pietro Aretino; *Coloquio de las damas*; primera edición; Lord Grantham; Biblioteca del Cigarral del Carmen.

ABSTRACT

This short paper reveals for the first time the existence of an extremely rare copy of the editio *princeps* of *Coloquio de las damas* (1547), now held in the private library of Javier Krahe. It is bound with another ancient book in a volume that once belonged to Lord Grantham, British Ambassador to Spain from 1771 to 1779.

Key words: Fernán Xuárez; Pietro Aretino; *Coloquio de las damas*; first edition; Lord Grantham; Biblioteca del Cigarral del Carmen.

Debo a la generosidad de Javier Krahe, renombrado bibliófilo y gran apasionado del arte y de la literatura, el privilegio de haber podido conocer y tener acceso al valiosísimo volumen cuya descripción voy a ofrecer en las páginas siguientes. Como es sabido, el *Coloquio de las damas*, diálogo aretiniano que fue vertido al castellano, adaptado y moralizado por el clérigo hispalense Fer-

nán Xuárez, tuvo hasta cinco ediciones antiguas, la primera de las cuales, fechada en 1547, es hoy día una verdadera rareza bibliográfica¹. Tanto es así que parecía haber sobrevivido al tiempo y a la censura solo una de las 750 copias que el impresor Juan de León en su momento se comprometió a realizar²: la que se conserva actualmente en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich con la signatura Res/P.o.it.44 h³.

Ahora bien, tras leer mi edición bilingüe del *Coloquio de las damas*⁴ don Javier no se limitó a ponerse en contacto conmigo para informarme que poseía un ejemplar de la *princeps*, sino que me abrió las puertas del Carmen, su cigarral, permitiéndome consultarlo. A Gemma Camblor, la bibliotecaria que me asistió durante y después de mi visita, va mi más sincero agradecimiento por la calurosa acogida que me dispensó y las noticias que me brindó acerca de la adquisición de la *cinquecentina*, o, mejor dicho, las *cinquecentine*.

Vayamos por partes. Importa destacar de entrada que el volumen en cuestión es facticio, ya que incluye las dos únicas obras publicadas por Fernán Xuárez: el *Coloquio de las damas* de 1547 (Fig. 1) y, a continuación, los *Comentarios del veneciano*, estampados en Sevilla en 1546 por Antón Álvarez (Fig. 2)⁵. Ambas están completas.

¹ Para una descripción exhaustiva de las varias ediciones remito a Gagliardi (2015a).

² La transcripción del contrato de impresión de la *princeps* (donde se especifica la tirada concertada) puede leerse en Gagliardi (2015b: 425-427).

³ Es accesible en línea en: <http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0006/bsb00060067/images/>

⁴ Cf. Xuárez-Aretino (2011).

⁵ Al igual que el *Coloquio de las damas*, los *Comentarios* también son una traducción del italiano, en este caso de «*Libri tre delle cose dei Turchi*, redatti dal notaio e letterato Benedetto Ramberti e stampati in una rara edizione aldina nel 1539, a mo' di resoconto del viaggio a Costantinopoli fatto nel gennaio del 1534. In tale occasione, Ramberti accompagnò il cugino, Daniele Ludovisi, in una delicata missione diplomatica per conto della Repubblica di Venezia». Vid. Gagliardi (2011: xi). Según Wilkinson (2010: n.º 15047), quien adscribe erróneamente la obra original a Marco Polo, han sobrevivido solo cuatro ejemplares de la versión castellana de Xuárez, que no tuvo, dicho sea de paso, reedición alguna.



FIGURA 1. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Portada. Toledo, Biblioteca del Cigarral del Carmen, volumen facticio To. Bi.2-T3.



FIGURA 2. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Colofón. Fernán Xuárez, *Comentarios del veneciano* (Sevilla, Antón Álvarez, 1546). Portada. Toledo, Biblioteca del Cigarral del Carmen, volumen facticio To. Bi.2-T3.

La encuadernación, en pasta española de dos tonos de marrón, se remonta al último cuarto del XVIII⁶. El lomo es liso, con filetes dorados y tejuelo de badana roja, cuyo rótulo reza «COLOQIO | DE LAS | DAMAS».

En lo que concierne al *in-8º* aretiniano, son dignas de nota algunas peculiaridades gráficas que he detectado al cotejar este texto con el del ejemplar custodiado en Múnich:

- f. 3r, quinta línea desde abajo: *quie e* en vez de *quiere* (Fig. 3).
- f. 3r, última línea: *meneste* en vez de *menester* (Fig. 3).
- f. 28r, última línea: *cama a* en vez de *camara* (Fig. 4).

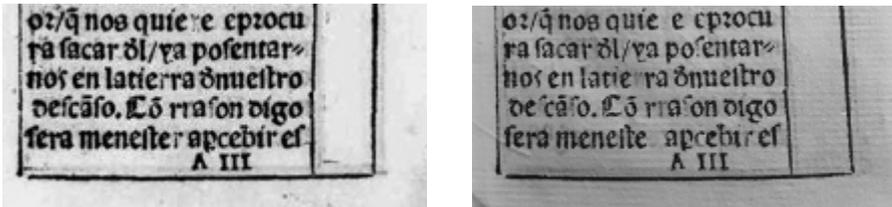


FIGURA 3. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Detalle del f. 3r. A la izquierda el ejemplar de Múnich; a la derecha el de Krahe.

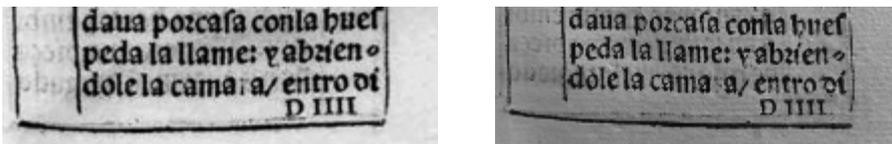


FIGURA 4. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Detalle del f. 28r. A la izquierda el ejemplar de Múnich; a la derecha el de Krahe.

Todos los indicios apuntan a un fallo de entintado, seguramente debido al desgaste excesivo de algunos de los tipos empleados por Juan de León: *in primis* la suerte de ‘erres’⁷. Si bien en un grado inferior, los efectos de dicho desgaste pueden apreciarse *passim* también en el ejemplar de Múnich, pero, como delatan los tres casos detallados arriba, en un momento dado de la im-

⁶ Agradezco a María Luisa López Vidriero su amable ayuda para fijar la datación y resolver alguna que otra duda.

⁷ Podría alegar también múltiples ejemplos de ‘eses largas’ borrosas en ambos impresos: baste el de la palabra *rra fon* en la penúltima línea de la Fig. 3.

presión del pliego, el ojo de la letra deteriorada ni siquiera llegó a impregnarse de tinta, determinando las diferencias referidas.

De mayor envergadura son las variantes siguientes:

- f. 119v, primera línea, al margen: *u.* en vez de *Lu.*⁸ (Fig. 5).
- f. 129v, penúltima y última línea: *qua / les* en vez de *qual / es* (Fig. 6).

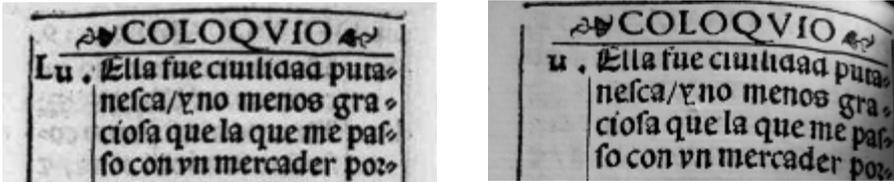


FIGURA 5. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Detalle del f. 119v. A la izquierda el ejemplar de Múnich; a la derecha el de Krahe.

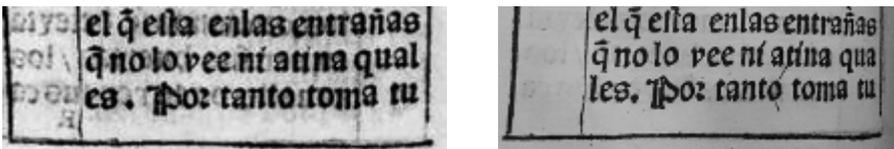


FIGURA 6. Fernán Xuárez, *Coloquio de las damas* (Sevilla, Juan de León, 1547). Detalle del f. 129v. A la izquierda el ejemplar de Múnich; a la derecha el de Krahe.

Por supuesto tales alteraciones no afectan a la estructura ni al contenido de la obra, sin embargo, nos permiten afirmar que el ejemplar de Krahe representa un estado distinto de la primera edición. En cuanto a la falta de la inicial mayúscula *L* en el f. 119v, me inclinaría por atribuirla a un descuido del componedor, quien no repararía en la caída del tipo. La errata sería advertida y subsanada a pie de prensa.

En cambio, la variante del f. 129v se produjo al recomponer las dos últimas líneas del molde durante la tirada⁹: es posible que este se deshiciera accidentalmente, o bien que la modificación sea fruto de una intervención deliberada

⁸ Es la mención abreviada de Lucrecia, una de las dos interlocutoras del diálogo.

⁹ Como me señala Mercedes Fernández Valladares, a la que estoy agradecida por su sabio asesoramiento, siendo un caso aislado de reajuste de plana, difícilmente se explicaría como consecuencia de una ampliación de tirada, con relativa recomposición del pliego al que pertenece dicha plana. Cf. Moll (1979: 70).

del componedor, el cual quizá estimaría oportuno redistribuir los espacios. Sea como fuere, el resultado es una distinta separación de la palabra *quales*.

Volvamos ahora a las dos *cinquecentine* de Xuárez reunidas en un único tomo, cuyo periplo a lo largo de los siglos intentaré trazar en las páginas siguientes. El libro entró a formar parte de la Biblioteca del Cigarral del Carmen en 1982¹⁰, cuando Javier Krahe lo compró en Londres, junto con otros pertenecientes a la colección privada de sir Tobias Rodgers. Se zanjó entonces el singular viaje de ida y vuelta entre España e Inglaterra que el volumen había emprendido con toda probabilidad a finales de la década de los 70 del siglo XVIII. Nos ayuda a reconstruir la primera etapa de su recorrido el *ex libris* que campea en la contratapa (Fig. 7).



FIGURA 7. *Ex libris* del volumen facticio To. Bi.2-T3. Toledo, Biblioteca del Cigarral del Carmen.

¹⁰ El volumen se ha catalogado con número de registro 5313, atribuyéndosele la signatura topográfica 'To. Bi.2-T3'.

El grabado calcográfico representa el blasón de Lord Grantham, al que va dedicada una entrada de la *Encyclopaedia Heraldica*:

GRANTHAM, BARON (*Weddell Robinson*), of Grantham, in the county of Lincoln, 7th April, 1761, and a Baronet. Arms, quarterly; first and fourth, vert, a chev. betw. three stags, at gaze, or, for *Robinson*; second and third, gu. on a chev. embattled, counter-embattled, or, betw. three martlets ar. an eagle, displayed, betw. two escallops sa., a canton erm. for *Weddell* (Berry 1828-1840: I, s.v. *Grantham*).

Examinando con atención nuestro *ex libris*, veremos en efecto, por debajo de la corona de barón, un escudo cuartelado: 1.º y 4.º de sinople (familia Robinson), chevrón de oro, en el jefe dos ciervos pasantes en plata y en el abismo otro ciervo pasante en plata; 2.º y 3.º de sable (familia Weddell), cantón de plata cargado de cinco armiños en sotuer, chevrón contralmenado de oro con dos veneras a diestra y siniestra y águila explayada en lo alto; en el jefe dos merletas en plata y en el abismo otra en plata¹¹.

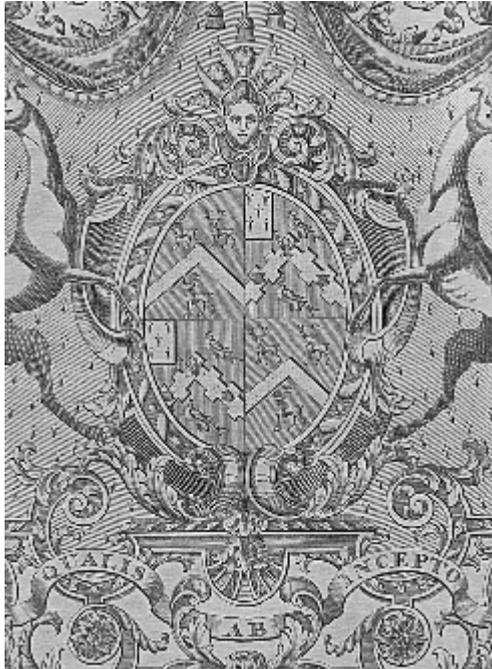


FIGURA 8. Parte central del emblema heráldico del III Lord Grantham, grabado en 1802.

¹¹ Cf. el emblema heráldico del III Lord Grantham grabado en 1802 (Fig. 8).

El Lord Grantham antiguo propietario del libro debió de ser Thomas Robinson, el segundo en ostentar el título, tras la muerte en 1770 de su padre y tocayo, quien fuera nombrado primer barón Grantham en 1761. Sir Thomas (1738-1786) además de brillante diplomático fue también un amante y cultor de las bellas artes. Nacido en Viena¹², cuando su familia regresó a Inglaterra, se educó en la Westminster School y en el Christ's College de Cambridge, para luego seguir las huellas del tío Metcalfe, llevando a cabo un *Grand Tour* formativo por Italia. Años después le imitaría «his kinsman, William Weddell (1736-1792), whose name and Yorkshire estate later passed to Grantham's eldest son» (Harris, Glendinning y Russell 2006: 294).

De agosto a noviembre de 1759 el joven Thomas residió en la Academia de Turín, «sharing a drawing-master called Bourza with other studious amateurs» (ibíd.), desplazándose posteriormente a Génova, Milán, Florencia, Nápoles y Roma. En la ciudad eterna su círculo de amistades comprendió, entre otros, a Benjamin West y Anton Raphael Mengs, «to whom he first sat in 1760 shortly before Mengs's departure for Madrid to take up the post of court painter there» (ibíd.). Una de las últimas paradas de su itinerario fue Venecia, donde su presencia está documentada desde noviembre de 1760 hasta abril de 1761 (Ingamells 1997: 816-817).

Ese mismo año empezó la carrera política de Thomas Robinson¹³, que llegaría al ápice en julio de 1782, siendo nombrado secretario de Estado en el gabinete de Lord Shelburne¹⁴. Sin embargo, el segmento de su trayectoria personal y profesional que más nos interesa es el de la década de los 70, marcada por una prestigiosa misión diplomática: en 1771 sir Thomas fue enviado a Madrid como embajador ante la monarquía española, ocupando el puesto hasta 1779. De la extensa red de contactos políticos y culturales que Lord Grantham logró establecer entonces da fe su riquísima correspondencia, conservada en los archivos de Bedfordshire y Luton, donde figuran los nombres de Henry Swinburne, Joshua Reynolds, Horatio Walpole, Antonio Ponz, y de «artistas de toda Europa, como el paisajista francés Jean Pillement (1728-1808), el pintor germano Wenceslaus Pohl, o Antonio Mengs (1728-1779), viejo conocido» (Merlos 2013).

¹² Su padre fue embajador británico en Austria de 1730 a 1748.

¹³ «In the general election of March 1761 he was elected to the House of Commons for Christchurch, Hampshire, and he represented the borough for nine years. He won some minor roles in government, being appointed secretary to the British embassy to the intended congress at Augsburg in April 1761, and in October 1766, one of the commissioners of trade and plantations. In February 1770 he became vice-chamberlain to the king's household and a member of the Privy Council. He rose to the House of Lords, becoming the second Baron Grantham on the death of his father in September 1770». *Vid.* Laybourn (2001: 140).

¹⁴ Sir Thomas desempeñaría tal cargo durante apenas diez meses. Cf. Laybourn (2001: 140).

En el prólogo de una de sus obras Antonio Ponz¹⁵ rindió un fervoroso homenaje a sir Thomas, ensalzándolo con estas palabras:

Todos han conocido en Madrid a dicho caballero, último embajador de la S.M. británica; todos tienen noticia de su instrucción en las ciencias y bellas artes, y quantos le trataron pueden decir de sus amables prendas y demás circunstancias que le hicieron digno de la mayor estima en la Corte. El Autor deste *Viage* lo puede decir con más razón, acordándose de los favores particulares que debió a Milord Grantham (Ponz 1791: xxx).

Sin duda alguna, favores particulares y un concreto apoyo a las investigaciones en territorio español recibió asimismo el viajero e hispanista irlandés John Talbot Dillon, quien en 1780 dedicaría sus *Travels through Spain* «to the Right Honourable Thomas Lord Grantham» en señal de gratitud (Dillon 1780).

Las dos grandes pasiones del barón fueron el dibujo¹⁶ y la pintura¹⁷, pero la literatura también despertó en él un notable interés, según se desprende, una vez más, de sus cartas: «con su hermano Friedrich Robinson (Fritz) o con Beilby Porteus (1731-1809), futuro obispo de Londres, intercambia opiniones literarias y libros (con menciones a *El Quijote* incluidas)» (Merlos 2013).

Parece pues verosímil que durante su larga estancia en España sir Thomas Robinson consiguiera sendos ejemplares de las obras de Fernán Xuárez (¿los compraría en una librería anticuaria o quizá fueran el obsequio de algún solícito huésped?), haciéndolos encuadernar juntos en virtud de la común autoría. En ambos casos, su buen conocimiento del italiano¹⁸ le hubiera permitido apreciar la calidad de la versión castellana, de haber tenido la oportunidad de cotejarla con el texto original; y en lo que atañe a la *princeps* del *Coloquio de las damas*, nuestro embajador incluso hubiera podido comprobar el alcance de las manipulaciones a las que Xuárez sometió la tercera jornada del *Ragionamento* aretiniano (Gagliardi 2012).

En 1779, al estallar el conflicto hispano-británico en el marco de la guerra de independencia de los Estados Unidos, Lord Grantham se vio obligado a

¹⁵ Historiador, pintor y viajero, desde 1776 fue secretario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

¹⁶ Un álbum de dibujos de Aranjuez que Lord Grantham realizó entre 1777 y 1779 «ha llegado a nuestros días en forma de grabados [...] impresos hacia 1790 por Amabel Hume-Campbell, lady Polwarth, Condesa de Grey, cuñada del autor» (Merlos 2013).

¹⁷ Sir Thomas fue un temprano admirador de Velázquez, lo que le llevó por un lado a encargar copias de algunos de sus cuadros, por otro a planear (y seguramente empezar) la redacción de un catálogo de su obra. «Unfortunately, we do not know how far his projected catalogue progressed, but he was evidently at work on it in March 1779» (Harris, Glendinning y Russell 2006: 307).

¹⁸ Baste pensar que Anton Raphael Mengs se comunicaba en italiano con él. Cf. Harris *et alii* (2006: 298, n. 23; 308).

volver a Inglaterra, donde al año siguiente se casó con Lady Mary Jemima Grey Yorke (1757-1830), de la que tuvo dos hijos. Cuando falleció en Putney Heath (Surrey) en 1786, a los 48 años¹⁹, el título de barón Grantham pasó a su primogénito, Thomas Philip (1781-1859), quien destacaría más tarde como político y militar²⁰, y acabaría heredando total o parcialmente la biblioteca paterna.

Es probable que la miscelánea de Xuárez no entrara a formar parte de las dos grandes colecciones de libros reunidas por el III Lord Grantham: una en Newby Hall (Ripon, Yorkshire), y otra en Wrest Park (Silsoe, Bedfordshire). En lo que a la primera mansión se refiere, su primo William Weddell —ya mencionado más arriba—, al no dejar descendientes, se la legó en 1792, siendo él todavía un niño. Años después Thomas Philip²¹ remodeló el edificio para dar oportuno acomodo a sus volúmenes²², en cuya tapa superior, longitudinal a la costura, debió añadirse entonces el *super libros* en letras doradas «Newby Hall», marca distintiva de esa biblioteca (cf. Fig. 9)²³, del que carece el ejemplar de Javier Krahe.

¹⁹ La viuda, lady Mary Jemima, vivió el resto de sus días en la Grantham House de Whitehall Yard n.º 6, que sería demolida «on the formation of Horse Guards Avenue about 1896». Vid. <http://www.british-history.ac.uk/survey-london/vol113/pt2/pp160-161>.

²⁰ Tras graduarse en el St. John's College de Cambridge (1801), empezó una sobresaliente carrera militar que culminaría en 1834 con el ascenso al grado de *First Lord of the Admiralty*. Fue coronel-comandante del regimiento de los Húsares de Yorkshire durante más de 40 años, y ayudante de campo del rey Guillermo IV (1831) y de la reina Victoria (1837). Miembro del Consejo privado de Su Majestad en 1834, desde 1818 hasta su muerte mantuvo el cargo de *Lord Lieutenant of Bedfordshire*, siendo además nombrado *Lord Lieutenant of Ireland* de 1841 a 1844.

²¹ A raíz de este legado, el III Lord Grantham adoptó el apellido Weddell, en lugar de Robinson, con licencia real del 7 de mayo de 1803.

²² La colección de libros del III Lord Grantham fue tan nutrida que requirió unas obras de ampliación en Newby Hall: «Grantham felt that perhaps the only drawback of Weddell's beautiful house was the lack of a large, sunny sitting room, and the library was too small for all his books. He therefore decided to turn Adam's south-facing dining room into a library and build a new dining room on the north-west corner of the house. An amateur architect himself (he later became the first President of the RIBA), much of the design of the so-called Regency Dining Room is attributable to him». Vid. <http://www.newbyhall.com/the-house/the-history-of-newby-hall/> (fecha de la última consulta 27/10/2017).

²³ La foto es de Christopher Edwards, quien tuvo a bien atender todas mis consultas acerca de este volumen, proveniente de la biblioteca de Newby Hall.



FIGURA 9. *Super libros* de una edición de 1551 que formó parte de la biblioteca de Newby Hall.

En 1833, cuando su tía materna Amabel Yorke²⁴ falleció sin vástagos, Lord Grantham se convirtió en el II conde de Grey²⁵ y en el nuevo dueño de la residencia de Wrest Park, que hizo derrumbar y reconstruir *ex novo* entre 1834 y 1839, no sin prever un espacio adecuado para los libros. A los suyos se sumaron los de los antepasados de Amabel²⁶, que fueron enriquecidos por un nuevo, magnífico *armorial bookplate* (cf. Fig. 10).

Cabe la posibilidad de que el volumen con las dos *cinquecentine* castellanas se extraviara, regalara o vendiera antes de llegar a Newby Hall o Wrest Park, o quizá fuera conservado en otra propiedad del conde, la casa londinense de

²⁴ Nacida en 1750, era la hermana mayor de lady Mary Jemima Yorke, madre de Thomas Philip.

²⁵ Renunció entonces al apellido Weddell, haciendo suyo el de Grey hasta el fin de sus días.

²⁶ Sir Thomas Philip de Grey heredó, entre otros, un volumen de la tatarabuela de su madre, lady Jemima Crew, custodiado actualmente en la Miami University Library (Special Collections). Trátase de una obra atribuida a Richard Allestree, *The Art of Contentment* (1689), que lleva dos *ex libris*: el de lady Jemima, duquesa de Kent, y el del II conde de Grey (biblioteca de Wrest Park). Cf. Kimberly Tully (2014). Fecha de la última consulta: 27/10/2017.



FIGURA 10. *Ex libris* de sir Thomas Philip Robinson, II conde de Grey (biblioteca de Wrest Park).

St. James's Square n.º 4²⁷, donde sir Thomas Philip moriría el 14 de noviembre de 1859²⁸. Puedo citar dos obras más que presentan solo el antiguo *ex libris* «Lord Grantham»: una bella recopilación de aguafuertes firmados por Giambattista Piranesi y otros artistas, *Varie vedute di Roma antica e moderna diseguate e intagliate da celebri autori* (1748)²⁹, hoy en la National Gallery of Art de Washington D. C.³⁰; y una valiosa edición aldina (1517) en griego y latín con textos de Opiano de Anazarbo y Opiano de Apamea, subastada en 2005³¹.

Sea como fuera, el volumen de Xuárez acabaría corriendo suerte pareja a la de algunos de los que en su momento se lucieron ciertamente en los anaque-

²⁷ El edificio, que entre 1912 y 1942 perteneció a los vizcondes Waldorf y Nancy Astor, es la actual sede del *Naval & Military Club*. Cf. <http://www.british-history.ac.uk/survey-london/vols29-30/pt1/pp88-99>

²⁸ Así consta en el *Cambridge Alumni Database*.

²⁹ Fue impresa en Roma «a spese di Fausto Amidei libraro al Corso».

³⁰ Cf. <https://www.nga.gov/Collection/art-object-page.63200.html>

³¹ Cf. <http://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/2005/continental-books-manuscripts-and-science-including-the-food-and-drink-collection-of-hroar-dege-105406/lot.388.html>

les de Newby Hall o Wrest Park. Baste pensar que en catálogos recientes de librerías anticuarias (europeas y americanas) he visto anunciada una decena de impresos procedentes de allí³².

Al no haber nacido hijos varones de la unión entre el III Lord Grantham y lady Henrietta Francis Cole (1784-1848), el patrimonio familiar fue repartido entre la primogénita Ann Florence³³ y su hermana menor Mary Gertrude³⁴, lo que sin duda favoreció la dispersión de las bibliotecas susodichas.

Desconozco por cuántas y cuáles manos pasó nuestro texto entre los siglos XIX y XX, sin embargo, no es de extrañar que en un momento dado fuera a parar a las de sir Tobias Rodgers (1940-1997), quien no fue solo un refinado y extravagante bibliófilo, sino también un profesional del mundo de los libros. Tras una primera etapa laboral como empleado en Bernard Quaritch, decidió ponerse a trabajar por su cuenta, y en 1978 llegó a abrir su propia librería anticuaria, que no en balde llamaría *Quevedo*: «increasingly in love with Spain, he kept a stock as much Spanish as English» (Fergusson 1997). Supongo que cuando sir Rodgers dio con las dos obras de Xuárez encuadernadas juntas reparó enseguida en su extremada rareza, y es una pena que no haya descrito esta joya bibliográfica en ninguno de los eruditísimos catálogos que publicó³⁵: a buen seguro nos hubiera facilitado alguna valiosa noticia acerca de su procedencia.

De todas formas, no puedo dejar de celebrar que el volumen facticio se haya preservado en excelentes condiciones hasta nuestros días, y que esté ahora bajo custodia de un profundo conocedor y verdadero amante de los libros.

³² Así lo indica el *super libros* «Newby Hall», o el *ex libris* «Thomas Philip Earl de Grey. Wrest Park».

³³ Fue ella quien heredó la residencia de Wrest Park, cuya historia más reciente ha sido muy ajetreada. A principios del siglo XX la casa fue alquilada por temporadas al embajador americano ante el Reino Unido, Whitelaw Reid. Luego «it was used as a convalescent home and later a military hospital during the First World War. In September 1916, however, a fire started and rapidly spread; the troops had to be evacuated, and the hospital never reopened. Although it was repaired, Wrest was sold in 1917, after which it fell into decline [...]». In 2006 English Heritage took over the house, and has begun an ambitious 20-year project to restore the gardens to their pre-1917 state». *Vid.* <http://www.english-heritage.org.uk/visit/places/wrest-park/history/>

³⁴ «Lord Grantham's younger daughter Mary married Henry Vyner of Gautby in Lincolnshire, and Newby was given to Lady Mary soon after her marriage». *Vid.* <http://www.newbyhall.com/the-house/the-history-of-newby-hall/>. En la mansión de Newby Hall siguen viviendo hoy día los descendientes de lady Mary.

³⁵ Sin la inestimable ayuda de Barry Taylor no hubiera podido localizar y consultar dichos catálogos, que carecen todos de fecha de publicación. Sus títulos rezan: *A Small but Important Collection of Elizabethan and Stuart Literature; Georgian England; Fifty Books and Manuscripts; Catalogue 4; English Books Printed Before 1700; 100 Rare Books on 100 Diverse Subjects; More Rare Books on Diverse Subjects*.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Berry, William [1828-1840]. *Encyclopædia Heraldica or Complete Dictionary of Heraldry*. London: Sherwood, Gilbert & Piper, 4 vols.
- Dillon, John Talbot (1780). *Travels through Spain*. London: G. Robinson; Birmingham: Pearson and Rollason.
- Fergusson, James (1997). «Obituary: Sir Tobias Rodgers Bt». *The Independent*, 22 de enero. <http://www.independent.co.uk/news/people/obituary-sir-tobias-rodders-bt-1284485.html>
- Gagliardi, Donatella (2011). «Introduzione» a Fernán Xuárez-Pietro Aretino, *Coloquio de las damas / Dialogo*. Roma: Salerno Editrice (Testi e documenti di letteratura e di lingua XXXII), pp. xi-xl.
- Gagliardi, Donatella (2012). «Censuras de lo obsceno: la tercera jornada del *Ragionamento* aretiniano en las ediciones italianas exentas y en la versión castellana de F. Xuárez (1547)», en Eugenia Fosalba y María José Vega (eds.), *Textos castigados. La censura literaria en el Siglo de Oro*. Bern: Peter Lang AG, pp. 101-117.
- Gagliardi, Donatella (2015a). «Fernán Xuárez. *Coloquio de las damas*» vid. BDDH255, en *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico* [en línea]. <http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH255/coloquio-de-las-damas/>
- Gagliardi, Donatella (2015b). «El *Ragionamento* de Aretino en España entre censura y moralización», *Studia Aurea*. 9, pp. 391-432. <http://studiaaurea.com/article/view/v9-gagliardi/158-pdf-es>
- Harris, Enriqueta, Nigel Glendinning and Francis Russell (2006). «Lord Grantham and the Taste for Velázquez: “The Electrical Eel of the Day”», en Enriqueta Harris, *Estudios completos sobre Velázquez. Complete Studies on Velázquez*. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica, pp. 293-310. Publicado anteriormente en *The Burlington Magazine*. 1999, 141 (1159), pp. 598-605.
- Ingamells, John (1997). *A Dictionary of British and Irish Travellers in Italy 1701-1800*. New Haven-London: Yale University Press.
- Laybourn, Keith (2001). «Grantham, Lord (Thomas Robinson)», en Keith Laybourn, *British Political Leaders. A Biographical Dictionary*. Santa Barbara-Oxford: ABC-Clio, p. 140.
- Merlos, Magdalena (2013). «Imagen de Aranjuez: Lord Grantham en la corte de Carlos III», *Enlaces*. 15. <http://www.cesfepesegundo.com/revista/Articulos2013/Art%C3%ADculoMagdalenaMerlos.pdf>
- Moll, Jaime (1979). «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*. LIX, 216, pp. 49-107.
- Ponz, Antonio (1791). *Viage fuera de España*. Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra.
- Tully, Kimberly (2014). «Jemima, Duchess of Kent and Wrest Park: a Provenance Story», entrada del blog *Miami University Libraries Steward & Sustain Department*, 12 de abril. <http://spec.lib.miamioh.edu/home/jemima-duchess-of-kent-and-wrest-park-a-provenance-story/>
- Wilkinson, Alexander S. (ed.) (2010). *Iberian books. Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601. Libros ibéricos. Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*. Leiden-Boston: Brill.
- Xuárez, Fernán y Aretino, Pietro (2011). *Coloquio de las damas / Dialogo*, edición, introducción e note a cura di Donatella Gagliardi. Roma: Salerno Editrice (Testi e documenti di letteratura e di lingua XXXII).

Fecha de recepción: 6 de noviembre de 2017.

Fecha de aceptación: 4 de diciembre de 2017.